

Full TICQ for interpreting competence (Sections A and C)

Please fill in this questionnaire to the best of your knowledge.

Multiple answers are possible if they are not mutually exclusive and if the options are not numeric.

There are 112 questions in this survey.

Please enter the name of your study followed by the year: if your study is called *Memory*, and the year is 2017, please enter *memory17*. *

Please write your answer here:

Please enter the participant ID. Your participant ID should be the second letter of your first name followed by the final two letters of your surname. If your name is **Mary Smith**, then your participant ID would be **ath**. *

Please write your answer here:

Module A1: Personal data

Age: *

Please write your answer here:

Gender:

Please choose **only one** of the following:

- Female
 Male

What is your highest degree? *

Please choose **only one** of the following:

- Secondary school
 Bachelor
 Master
 PhD
 Other

Which languages do you speak?

In which of these languages were you fluent before age 7? (*An answer is required for each of the languages.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	L2	L3	L4	L5
Yes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

In which country/countries did you grow up? *

Please write your answer here:

Which was the language of instruction for general classes (e.g., maths, biology, etc.) during your primary and / or secondary education? (*An answer is required for each of the languages.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	mother tongue	L2	L3	L4	L5
Yes	<input type="radio"/>				
No	<input type="radio"/>				

Module A2: Language acquisition (L2)

At what age did you start learning L2? *

Please write your answer here:

How did you primarily learn L2? *

Please choose **only one** of the following:

- Formal education
- In an L2 speaking country
- Parents

Other

For how many years have you been learning your L2? *

Please write your answer here:

Do you hold a language certificate for your L2 (e.g. TOEFL)? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, which certificate? *

Please write your answer here:

If yes, at what age did you earn it? *

Please write your answer here:

Have you ever been to an L2 country for more than three months? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, how long was your longest stay (in months)? *

Please write your answer here:

If yes, when did you stay in that country and why? *

Please write your answer here:

With whom do you speak in your L2? (*An answer is required for each of the options.*) *

Please choose the appropriate response for each item:

	Family	Relatives	Friends	Colleagues/workp
Yes	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
No	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

How often do you speak in L2? Choose the option closest to your situation. *

Please choose **only one** of the following:

- From 1 to 15 hours a day
- From 1 to 15 hours a week
- From 1 to 15 hours a month

How many hours per week do you read texts in your mother tongue? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you read L2 texts? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you listen to audio content in your mother tongue? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you watch TV/movies/series in your mother tongue? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you listen to audio content in L2? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you watch TV/movies/series in L2? *

Please write your answer here:

Module A3 (Language acquisition): third language

Do you speak a third language? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

Which is your third language? *

Please write your answer here:

At what age did you start learning your third language? *

Please write your answer here:

How did you primarily learn this language? *

Please choose **only one** of the following:

Formal education

In a country where this language is spoken

Parents

Other

For how many years have you been learning this language? *

Please write your answer here:

Do you hold a language certificate for your third language (e.g. TOEFL)? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, which certificate was it? *

Please write your answer here:

If yes, at what age did you earn it? *

Please write your answer here:

Have you ever been to a country for more than three months where this language is spoken? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, how long was your longest stay (in months)? *

Please write your answer here:

If yes, when did you stay in that country and why? *

Please write your answer here:

How do you rate your knowledge of your mother tongue?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

How do you rate your knowledge of your L2?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

How do you rate your active knowledge of your third language?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

How do you rate your passive knowledge of your third language?

From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

Module C1: Professional experience

What is your current status? *

Please choose **only one** of the following:

- Interpreting student
- Intrepreter
- L2 teacher
- Bilingual without any interpreting training

If student, in which year of study are you now? *

Please write your answer here:

If student, how is your course of studies called? *

Please write your answer here:

Do you already have a university degree? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, please specify? *

Please write your answer here:

What is your language combination? *

Please write your answer here:

Did you engage in any professional training before you started your degree program at the university? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

If yes, what type of training? *

Please write your answer here:

If yes, how long did the training last? (in months) *

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, what degree do you hold? *

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, when did you earn your degree? *

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, where do you teach? *

Please write your answer here:

If you are an L2 teacher, at which level(s) do you teach? *

Please write your answer here:

If you are an interpreter, what degree do you hold? *

Please choose **all** that apply:

None

Name of course of studies / degree:

How many years did you receive interpreting training during your university degree before entering the profession? *

Please write your answer here:

How many years did you receive professional interpreting training (not part of your university degree) before entering the profession? *

Please write your answer here:

At what age did you earn your degree? *

Please write your answer here:

Module C2: Interpreting competence

How do you rate your ability to interpret from mother tongue into L2?
From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

How do you rate your ability to interpret from L2 into your mother tongue? From 1 (very poor) to 100 (very good) *

Please write your answer here:

How many hours per week do you engage in interpretation from your mother tongue to L2? *

Please write your answer here:

How many days per year do you engage in interpretation from your mother tongue to L2? *

Please write your answer here:

How many hours per week do you engage in interpretation from L2 to your mother tongue? *

Please write your answer here:

How many days per year do you engage in interpretation from L2 to your mother tongue? *

Please write your answer here:

What is the proportion of simultaneous vs. consecutive interpreting you engage in? *

Are you member of the AIIC? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

Module C3: Questions on the interpreting process

Module C3.1: Preparation phase

How often do you consider the interpreting brief before you start your preparation (in %)? *

Please choose **all** that apply:

Not applicable to me.

in %:

How often do you get customer-specific information (e.g., terminology, parallel texts)? (in %) *

Please choose **all** that apply:

Not applicable to me.

in %:

How often do you get any conference materials in advance? (in %) *

Please choose **all** that apply:

Not applicable to me.

in %:

How often do you verify the speaker's first and/or provenance? (in %) *

Please choose **all** that apply:

Not applicable to me.

in %:

Do you prepare a glossary for the interpreting task? *

Please choose **all** that apply:

- In print
- Digital: term database
- Digital: Word list
- no

Module C3.2: Research strategies

Do you consult external sources (websites, fora, databases, books) before the interpreting assignment? *

Please choose **only one** of the following:

- Yes
- No

If yes, ... *

Please choose **only one** of the following:

- Digital
- Print
- Both

Do you consult own resources (e.g., glossaries, Translation Memories, term databases) before the interpreting assignment? *

Please choose **only one** of the following:

- Yes
- No

If yes, ... *

Please choose **only one** of the following:

- Digital
- Print
- Both

During the research phase, what is your strategy if you know the meaning of a word, but you can't think of its most adequate equivalent in the target language? I ... *

Please choose **only one** of the following:

- Not applicable to me.
- use bilingual dictionary.
- use monolingual dictionary.
- use a synonym dictionary.
- use a search engine.
- check with a colleague/friend/someone else.
- infer the meaning from context.

Do you use translation memory systems? *

Please choose **only one** of the following:

- Yes
- For most interpreting jobs
- For some interpreting jobs
- No

Do you use terminology databases for your data management? *

Please choose **only one** of the following:

- Yes
- No

Do you use search engines like Google or ixquick? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

What do you mainly look for when you use search engines? *

Please choose **only one** of the following:

Words

Phrases

Whole sentences

Idiomatic expressions

Background information

Do you Google mainly in the source or target language? *

Please choose **only one** of the following:

source language

target language

both

Do you use interpreter-specific tools, e.g., Interplex or Interpretbank? *

Please choose **only one** of the following:

Yes

No

Not applicable to me.

Which research aids do you use? *

Please choose **all** that apply:

- Monolingual Dictionaries
- Bilingual Dictionaries
- Synonym Dictionaries
- Encyclopedias or similar
- Search Engines
- Terminology Databases
- Concordances Search Functions
- Not applicable to me

Module C3.3: Simultaneous interpreting

How important is professional equipment (e.g., interpreting booth)? from 0 (not important) - 100 (very important) *

Please choose **all** that apply: